



**SIL i-DELTA**

## **Descriptif du cours**

### **Traduire la Bible : Comment s'y prendre ?**

#### **1. Description du module**

Le but principal de ce module est de former des personnes impliquées dans la traduction des matériels bibliques et d'autres et d'aider des personnes qui font la révision de tels matériels. Après le cours, le participant sera en mesure de faire une ébauche initiale de traduction des passages bibliques basée sur ses propres recherches préliminaires.

#### **2. Contenu du cours**

Compréhension des notions élémentaires du processus de la communication

Compréhension des notions élémentaires de la traduction de la Bible

Ajustements des décalages contextuels dans la traduction

D'autres questions de communication et de traduction

#### **3. Objectifs**

A la fin du module, les étudiants devront:

1. manifester une compréhension de la nature inférentielle de la communication humaine et comment elle se rapporte à la traduction ;
2. démontrer une compréhension d'un passage biblique dans son contexte original ;
3. être capables de développer des stratégies de communication appropriées et de tisser les matériels bibliques différents pour les audiences dans les situations diverses ;
4. être capables d'identifier des décalages contextuels et de faire des ajustements appropriés dans leur traduction ;
5. démontrer la capacité pratique de faire des ébauches initiales de traduction en utilisant des approches différentes ;
6. démontrer une compréhension des diverses caractéristiques linguistiques et de leurs fonctions (les connecteurs, le genre, l'attitude d'orateur) ;
7. démontrer une connaissance de ce qui est impliqué dans l'établissement et l'exécution d'un programme de traduction ;

#### **4. Répartition de la note finale**

Devoirs (y compris des traductions)	70%
Examens	30%

## **5. Méthodologie**

Un modèle interactif et pratique est employé. On s'attendra à ce que les étudiants prennent part à des discussions en plénière et en petits groupes. Il y aura également du temps consacré à la traduction de passages bibliques.